

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς^G** **μὲν^{Pt}** **ἐς^{Prp}** **τηλουρὸν^{AjA}** **ἤκομεν^{PreAkt}** **πέδον^A**,
der|Erde, **zwar,** **in** **fern** **sind|gekommen** **das|Land,**
- [2] **Σκύθην^{AjA}** **ἐς^{Prp}** **οἶμον^A** **ἄβατον^{AjA}** **εἰς^{Prp}** **ἐρημίαν^A**.
skythisch **in** **den|Weg,** **unbetreten** **in** **Wüste.**
- [3] **Ἥφαιστε^V** **σοὶ^D_{Pr}** **δὲ^{Pt}** **χρῆ^{PreAkt}** **μέλειν^{PreInfAkt}** **ἐπιστολὰς^A**
Hephaistos, **dir** **aber** **ist|nötig** **zu|kümmern** **Weisungen**
- [4] **ἅς^A_{Pr}** **σοὶ^D_{Pr}** **πατὴρ^N** **ἐφεῖτο^{Imp}(M/P)** **τόνδε^A_{Pr}** **πρὸς^{Prp}** **πέτραις^D**
welche **dir** **Vater** **befahl,** **diesen** **bei** **Felsen**
- [5] **ὕψηλοκρήμυις^{AjD}** **τὸν^{ArtA}** **λεωργὸν^A** **ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
hoch|steil **den** **Übel|täter** **zu|fesseln**
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AjG}** **δεσμῶν^G** **ἐν^{Prp}** **ἀρρήκτοις^{AjD}** **πέδαις^D**.
adamantin **aus|Fesseln** **in** **unlösbar** **Fuß|fesseln.**
- [7] **τὸ^{ArtN}** **σὸν^N_{Pr}** **γὰρ** **ἄνθος^N** **παντέχνου^{AjG}** **πυρὸς^G** **σέλας^N**,
das **dein** **denn** **Blüte,** **all|kunst[≈]** **des|Feuers** **Glanz,**
- [8] **θητοῖσι^{AjD}** **κλέψας^N** **ὥπασεν^{AorAkt}** **τοιᾷσδε^{AjG}** **τοῖ^{Pt}**
den|Sterblichen **gestohlen|habend** **verlieh.** **solcher|Art** **wohl**
- [9] **ἀμαρτίας^G** **σφε^A_{Pr}** **δεῖ^{PreAkt}** **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSInfAkt}** **δίκην^A**,
der|Verfehlungen **ihn** **ist|nötig** **den|Göttern** **zu|geben** **Strafe,**
- [10] **ὥς^{Ko}** **ἂν^{Pt}** **διδαχθῇ^{AorPasKon}** **τῇν^{ArtA}** **Διὸς^G** **τυραννίδα^A**
damit **wohl** **gelehrt|werde** **die** **des|Zeus** **Tyrannis**
- [11] **στέργειν^{PreInfAkt}** **φιλανθρώπου^{AjG}** **δὲ^{Pt}** **παύεσθαι^{PreInf}(M/P)** **τρόπου^G**.
lieben, **menschen|freundlichen** **aber** **auf|hören** **der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** **τε^{Pt}** **σφῶν^G_{Pr}** **μὲν^{Pt}** **ἐντολῇ^N** **Διὸς^G**
Kratos **Bia** **und,** **euer|beider** **zwar** **Befehl** **des|Zeus**
- [13] **ἔχει^{PreAkt}** **τέλος^A** **δὴ^{Pt}** **κοῦδὲν^{KoA}_{Pr}** **ἐμποδῶν^{Av}** **ἔτι^{Av}**.
hat **Ende** **ja** **und|nichts** **im|Wege** **noch·**

- [14] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄτολμός^{AjN} εἰμι^{PreAkt} συγγενῆ^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Av} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ'έ^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSinfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] ἐξωριάζειν^{PreInfAkt} γάρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά^{AjA} σ'^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσλύτοις^{AjD} χαλκεύμασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbar mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ'^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν'^{Ko} οὔτε^{Ko} φωνήν^A οὔτε^{Ko} του^G_{Pr} μορφῇν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{Fu} (M/P) σταθευτὸς^{AjN} δ'^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ'^{Pt} ἑῶαν^{AjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

- [26] ἀεὶ^{Av} δεῖ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PreAkt} ἀχθηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκε^{PerAkt} πῶ·^{Av}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende≈ denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ·^{AjA} ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AjG} τρόπου·^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{PreAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης·^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῆ^{AjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·^{Av} ἄπνους·^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PreAkt} γόνυ·^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξει·^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AjN} φρένες·^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AjN} δεῖ^{Pt} τραχὺς^{AjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ·^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν·(j) τί^{Av} μέλλεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοικτίζῃ^{PreAktKon} μάτην·^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγέεις^{PreAkt} θεόν·^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας·^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AjN} ἤ^{Ko} θ'^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'.^{PreAkt} ἀνηκουστεῖν^{PreInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς,^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον,^{AvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως.^{AjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PreInf (M/P)} σύ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην.^{Av}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^{A_{Pr}} στυγεῖς;^{PreAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἀπλῶ^{AjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} παρόντων^{G_{PreAkt}} οὐδέν^{N_{Pr}} αἰτία^N τέχνη.^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} ἄλλος^{AjN} ὥφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν.^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ'^{AjA} ἐπαχθῆ^{AjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν.^{PreInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος^{AjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PreAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

- [51] [HΦAI]: ἔγνωκα^{PerAkt} τοῖσδε^{D_{Pr}} κούδεν^{KoA_{Pr}} ἀντειπεῖν^{AorSinfAkt} ἔχω^{PreAkt}
ich|habe|erkannt **zu|diesen** **und|nichts** **gegen|zu|sagen** **habe.**
- [52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖξεν^{AorAktKon} τῷδε^{D_{Pr}} δεσμά^A περιβαλεῖν^{AorSinfAkt}
nicht|also **wirst|du|eilen** **diesem** **Fesseln** **um|zu|werfen,**
- [53] ὥς^{Ko} μή^{Pt} σ' ^{A_{Pr}} ἐλινύοντα^{A_{PreAkt}} προσδερχθῇ^{AorKon (M/P)} πατήρ;^N
damit **nicht** **dich** **ruhend** **heran|komme** **Vater;**
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PreInf (M/P)} πάρα^{Av}
und **ja** **bereit** **Gebisse** **zu|sehen** **zur|Hand.**
- [55] [KPAT]: βαλὼν^{N_{AorSAkt}} νιν^{A_{Pr}} ἄμφι^{Prp} χερσίν^D ἐγκρατεῖ^{AjD} σθένει^D
geworfen **ihn** **um** **Händen** **festem** **Kraft**
- [56] ῥαισθηρι^D θεῖνε^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PreImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit|dem|Hammer **schlage,** **pfahle** **an** **Felsen.**
- [57] [HΦAI]: περαίνεται^{Pre (M/P)} δὴ^{Pt} κού^{KoPt} ματᾶ^{Av} τοῦργον^A τόδε.^{A_{Pr}}
vollendet|wird **ja** **und|nicht** **vergebens** **das** **Werk** **dieses.**
- [58] [KPAT]: ἄρασε^{PreImvAkt} μάλλον,^{AvKmp} σφίγγε^{PreImvAkt} μηδαμῇ^{Av} χάλα.^{AorImvAkt}
schmettere **mehr,** **ziehe|fest,** **keineswegs** **löse.**
- [59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} γὰρ^{Pt} εὐρεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{KoPrp} ἀμηχάνων^{AjG} πόρον.^A
kundig **denn** **zu|finden** **und|aus** **Unmöglichkeiten** **Ausweg.**
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^{N_{Pr}} γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως.^{Av}
hat|gesessen **diese** **doch** **Unterarm** **schwer|lösbar.**
- [61] [KPAT]: καὶ^{Ko} τήνδε^{A_{Pr}} νῦν^{Av} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Av} ἵνα^{Ko}
und **diese|hier** **nun** **schnalle** **fest,** **damit**
- [62] μάθη^{AorAktKon} σοφιστής^N ὦν^{N_{PreAkt}} Διὸς^G νωθέστερος.^{AjKmpN}
lerne **Sophist** **seiend** **des|Zeus** **träge|rer.**
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} τοῦδ' ^{G_{Pr}} ἂν^{Pt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἐνδίκως^{Av} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι.^{D_{Pr}}
außer **dieses** **wohl** **niemand** **rechters** **möchte|tadeln** **mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AjG} νῦν^{Av} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰξ^{Av} πασσάλευε^{PrelmvAkt} ἐρρωμένως.^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰῶνι(j) Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: οὐ^N_{Pr} δ,^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ,^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PreAkt} ποτε.^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PreAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{PreAkt} κυροῦντα^A_{PreAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.